

黄志顺 著

英译汉难题

ENGLISH CHINESE

详解

江西高校出版社

英译汉难题详解

黄志顺 著

江西高校出版社

英译汉难题详解

黄志顺 著

江西高校出版社

(江西省南昌市洪都北大道 96 号)

邮编:330046 电话:(0791)8512093,8504319

各地新华书店经销

江西恒达科贸有限公司照排部照排

南昌市光华印刷厂印刷

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/32 7.875 印张 182 千字

印数:1~5000 册

定价:10.00 元

ISBN 7-81033-887-0/H·70

(江西高校版图书如有印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

前 言

一篇优秀的译文,不仅翻译了文句,而且翻译了原著的思想和形象。要做到这点,首先就要透彻地了解原文的意思,了解作者所处的时代背景和创作风格,然后才考虑怎样着手去译,采用哪种译法,务使译文既准确又完整地表达原意,并且符合汉语的表达习惯,合乎逻辑,使人易于理解。翻译不应当逐字逐句地复制原作,而应当创造性地把一种语言文字准确而完整地转换成另一种语言文字。由此可知,翻译是用语言文字来表述原意的一门艺术。

翻译既然是一门艺术,就应当认真地研究它。在翻译时,译文首先必须忠实于原文,内容不能随意增减,不要画蛇添足或者貌合神离,否则就不能算作译文。其次,译文使用的语言文字必须规范化,要流畅和通俗易懂,换言之,必须符合它的表达习惯,否则也就不能算作一篇好的译文。

要译出一篇好的译文,首先要译出一个好的译句。在英语句子里,任何句子成分和句型都有它的具体译法,其中有容易理解与掌握的完全对等的译法,也有难以理解与掌握的非完全对等的译法。前一种译法容易掌握,但后一种译法却难些,甚至难得多。为了着重讲解难题的译法,我就以这个专题的内涵写成这本题为《英译汉难题详解》的书。书中共分十个篇章,从句子成分、简单句到复合句,从短句到长句,都分项列出常见的和罕见而常用的难题,分别给以具体的阐述,指出难点之所在及其有效的译法,并对双重可译性的译句通过对比而分辨出较佳的译

法,使读者不仅知其然,而且也知其所以然。对难题的程度是从简单到复杂,从难度低到难度高甚至很高,按循序渐进、由浅入深的步骤具体地给以详细的讲解,并且在每个篇章后面设置相应的翻译练习及其参考答案,以便读者能够有系统地理解与掌握英语句子难题的汉译法,迅速而有效地提高翻译能力和英语的实际知识水平。

由于著者的水平有限,书中出现错误之处和不足之疑在所难免,敬希读者给予指正。

黄志顺

1996年写于澳大利亚布里斯班

1998年改于广州海外中国文化传播中心

目 录

第一篇 句子成分	1
第一章 主语	1
第二章 谓语	6
第三章 宾语	7
第一节 宾语的省译	8
第二节 宾语的补译	9
第三节 宾语的转译	9
第四章 补语	11
第一节 主语的补语	11
第二节 宾语的补语	13
第五章 定语	14
第一节 定语的转译	14
第二节 定语的省译	15
第六章 状语	17
第一节 状语的补译	17
第二节 状语的转译	18
翻译练习及其参考答案	20
[练习一]句子	20
[练习二]文章	26
第二篇 语序	29
第一章 词序	29

第一节 主语和谓语	30
第二节 宾语	42
第三节 补语	46
第四节 定语	47
第五节 状语	50
翻译练习及其参考答案	60
[练习一]句子	60
[练习二]童话故事	68
第二章 句序	71
第一节 带主语从句的复合句	71
第二节 带宾语从句的复合句	73
第三节 带定语从句的复合句	73
第四节 带状语从句的复合句	78
第五节 带多个从句的复合句	93
第六节 带评注性状语从句的复合句	98
第七节 带连接性状语从句的复合句	100
翻译练习及其参考答案	101
[练习一]句子	101
[练习二]文章	110
第三篇 主动句与被动句	114
第一章 主动句	114
第二章 被动句	115
翻译练习及其参考答案	118
[练习一]句子	118
[练习二]文章	120
第四篇 否定句	122

第一章 特指的否定	122
第二章 转移的否定	124
第一节 用在带宾语从句的复合句里	125
第二节 用在其他句型里	126
第三章 局部的否定	128
第四章 半否定	130
第五章 双重的否定	132
翻译练习及其参考答案	135
[练习一]句子	135
[练习二]文章	138
第五篇 不完全句	141
第一章 直译	141
第一节 在疑问句里	141
第二节 在陈述句里	143
第三节 在祈使句里	145
第四节 在感叹句里	147
第二章 补译	148
第一节 在疑问句里	148
第二节 在陈述句里	149
第三节 在祈使句里	150
第四节 在感叹句里	151
翻译练习及其参考答案	152
[练习一]句子	152
[练习二]对话	155
第六篇 谚语和片语	158
第一章 直译法	158
第二章 意译法	159

第一节 套用的意译法	160
第二节 一般的意译法	162
翻译练习及其参考答案	164
[练习一]句子	164
[练习二]文章	165
第七篇 并列句	168
第一章 连贯关系	168
第二章 递进关系	169
第三章 转折关系	171
第四章 对比关系	172
第五章 选择关系	173
第六章 因果关系	174
第七章 条件关系	175
翻译练习及其参考答案	176
[练习一]句子	176
[练习二]文章	181
第八篇 复合句	184
第一章 带主语从句的复合句	184
第二章 带定语从句的复合句	185
第一节 译作原因或结果的状语分句	186
第二节 译作目的状语分句	187
第三节 译作条件状语分句	188
第四节 译作让步状语分句	189
第五节 译作并列分句	190
第三章 带状语从句的复合句	191
第一节 带时间状语从句	191
第二节 带原因状语从句	193

第三节 带程度状语从句	195
第四节 带目的状语从句	196
第五节 带条件状语从句	198
翻译练习及其参考答案	200
[练习一]句子	200
[练习二]童话故事	204
第九篇 句子的分译与合译	208
第一章 句子的分译	208
第一节 简单句的分译	209
第二节 并列句的分译	211
第二章 句子的合译	212
翻译练习及其参考答案	214
[练习一]句子	214
[练习二]文章	216
第十篇 长句	219
第一章 译句的句序与原句相同	219
第一节 并列句	219
第二节 带表语从句的复合句	221
第三节 带宾语从句的复合句	222
第四节 带状语从句的复合句	223
第二章 译句的句序与原句很不相同	227
第三章 断句	229
第四章 用括号或破折号	231
翻译练习及其参考答案	233
[练习一]句子	233
[练习二]童话故事	240

第一篇 句子成分

句子是由词或词组构成,同时能表达一个完整的意思,并且具有一定语音标志的语言单位,这个语言单位起着交际功能的作用。这点汉语和英语都是相同的。这两种语言在各自的语法结构上都由一定的词类来充当句中的成分,也就是说,句子成分是构成句子的要素。

在句子成分方面,汉语和英语都有主要成分(主语和谓语)和次要成分(宾语、补语、定语和状语),但充当句子成分的词类就不完全相等(有的相等,有的不相等),当然,相等的容易理解与互译,不相等的就显得难些甚至很难了。在这里,只是对在英译汉的过程中经常遇到的难题按语法系统分项作出如下的详解。

第一章 主语

主语是句子的主要成分,是谓语陈述的对象,表示谓语说的是“谁”或“什么”。英语和汉语一样,在主语的定义上是相同的,而且在英译汉的方法上一般都可以选用主语直译成主语的直译法。这种译法是完全对等的,因而是比较容易理解与掌握的,所以就显得不难,难的是按原意须选用不(非)完全对等的(在语法结构上和含义上的)转译、补译或省译等汉译法,使译句能准确而完整地表达原意。下面是例句。

① Business took them to Washington.

[误]事务把他们带到华盛顿去了。

[正]他们因事到华盛顿去了。

[解说]英语句中用抽象名词作主语,汉译时按原意选用对等的直译法行不通,那就要改用转译法,把主语转译作其他成分。如本例句中的主语须转译作原因状语,否则就会译成[误]句。

②In the woods there is an old hut and a small stream.

[误]一间旧茅屋和一条小溪有在这树林里。

[正]在这树林里有一间旧茅屋和一条小溪。

[正]有一间旧茅屋和一条小溪在这树林里。

[解说]用 there (be)句型的句子,汉译时要选用无主句,把主语转译作宾语,如本例句,一般以前一个[正]译句的译法为佳。

③Now this school has great difficulty in persuading the parents of its students to give support to it.

[误]现在这所学校很难说服学生的家长给以资助。

[正]现在这所学校的领导者们很难说服学生的家长给以资助。

[解说]英语句中作主语的抽象名词如果显示出具体的人或事物的含义,汉译时就须选用补译法,按原意选用适当的名词补上去,同时把主语转译作定语。如本例句,可以补上“领导人”、“领导者(们)”,但不要只补上“领导”,因为它不能代替人(人员)。

④In these countries, talk of nonsmokers' rights has been in the air.

[误]在这些国家里,不抽烟者的权利问题的谈论已在流传之中。

[正]在这些国家里已经广泛地谈论到不抽烟者的权利问题。

[解说]英语句中用具有动作词义的名词作主语,谓语用连系动词(be)表示,按原意和汉语表达习惯,理解到主语要在译句里充当谓语动词,这时就得把它转译作谓语。这种译法有它的局限条件,应小心采用,以免错译成[误]句。如本例句。

⑤Football is played in all the countries of the world.

[误]在世界上的各个国家里,足球是(踢、玩)的。

[正]在世界上的各个国家里都打(踢、玩)足球。

[解说]英语的被动句,如果按汉语的表达习惯不能或不宜直译成被动句,就要转译成主动句,把主语转译作宾语。如本例句。

⑥In winter trees themselves are beautiful though their leaves are gone and branches are bare.

[误]在冬天,虽然许多树叶落下,有些树枝裸露,但这些树木本身却是美丽的。

[正]在冬天,虽然树叶落下,树枝裸露,但树木本身却是美丽的。

[解说]英语句中用可数名词作主语,汉译时一般要选用完全对等的译法。但如果在复数名词前面不用冠词来表示某一类人或事物,汉译时就须转译成含复数意思的单数形式。如本例句。

⑦It is a long way from Nanchang to Beijing.

[误]这是从南昌到北京的一段长路程。

[正]从南昌到北京是一段长路程。

[解说]英语句中用it作主语来表示时间、距离或自然现象,它本身没有词义,所以在汉译时就须把它省译。如本例句,句首

的 It 不等于 This, 否则就会因理解错误而译成[误]句。

⑧ It is very good for your health that you gave up smoking last year.

你去年戒了烟,(这)对你的健康大有好处。

[解说]英语句中用非人称代词 It 作形式主语,不管其后的真实主语是用动名词短语、不定式短语,还是用主语从句表示,汉译时一般都要把这个 It 省译,可在译句里按原意需要强调真实主语的语气而放在句首作外位语,并在其后加个“这”或“那”字作本位语,但形式主语 It 本身没有词义,只是起了语法结构上的作用。如本例句。

⑨ It is the red car that passed by the bridge this morning.

今天上午驶过那座桥的正是这辆红色的汽车。

[解说]英语句中用 It 作主语,如果不是指具体事物,而只是在句子结构上起着主语的作用,本身不表示具体的意思,但又不作形式主语,只作强调句型的引词,汉译时须把它省译;为了表述原意的强调词语(表示人或事物的、在主句中作表语的名词或代词)的语势,就要在连系动词(be)“是”字的前面加个“正”字或“就”字,否则就不能够完整地表达原意。如本例句。

⑩ In order to reach Sydney on time, Mr. Green and his wife got up early this morning and got in their car to leave home soon. It took them there at quarter to ten.

为了按时到达悉尼,格林先生和夫人今天早早地起床,随即坐上自己的车离开了家。他们乘坐的这辆车于 9 点 45 分就到达了那里。

[解说]英语句中用人称代词 It 作主语,汉译时按原意如果不能直译成主语,那就要把它转译作别的成分,而把其他的某个成分转译作主语,使译句既能准确而完整地表达原意,又能符合

汉语的表达习惯。如本例句。

⑪ Who is it? It's me.

是谁呀? 是我。

[解说]英语句中用人称代词 it 作主语,如果代替的不是事物而是人,则构成强调的句子形式。这种用法虽然具有特指的含义,但这里的 it 不等于 this,所以要把它省译。如本例句。

⑫ If the ohm is too small a unit, we may employ the kilohm and the megohm.

如果欧姆这个单位太小,就可以用千欧姆和兆欧姆。

[解说]在英语句中(尤其在科技方面的书面语言里)用人称代词 we 或 you 作主语,如果在含义上不表示确指的某些人,而表示泛指的一般人,就往往要把它省译。因为把它直译出来,就会不仅显出它是个多余的词,而且主语含有局限性意思,就不能准确而完整地表达出原意来。如本例句。

⑬ After he had graduated at the university, he was sent abroad for higher studies.

他在这所大学毕业之后,就被派往国外去深造。

[解说]英语的并列句或复合句中的各个分句,如果主语都相同,汉译时就往往要把后面的相同主语(用人称代词表示)省译,以免用词重复。如本例句。

⑭ Two years ago the leaders of the school had planned to set up two teaching buildings, and these took ten months to build up.

两年前,这所学校的领导者们计划建造两幢教学大楼,而这两幢大楼用了十个月时间就建成了。

[解说]英语句中用指示代词 these 作主语,如果选用对等的译法,译成指示代词“这些”,就会使译句中主语的意思含糊,因此须按原意把它所指代的词语补译上去。如本例句。

第二章 谓 语

谓语是句子的主要成分,是陈述主语的行为或状态,表示主语“怎么样”或“是什么”。英语和汉语一样,都有谓语这种成分,在英译汉的句子里,大多数可以选用对等的直译法,但有少数要选用在语法结构或含义上的转译、转义、补译或省译这样的不对等的译法。我们知道,对等的直译法较容易理解与掌握,不对等的译法却难些甚至难得多,为此,在这里专题阐述这方面的难译方法。下面是例句。

① Man learned to make fires and later to construct furnaces.

[误]人类学会了取火,后来建造熔炉。

[正]人类学会了取火,后来又学会了建造熔炉。

[解说]英语句中相同的并列谓语,在不强调后一相同的谓语时,为了避免用词重复,就往往把它省略。在汉译时,按原意如果不能照样省略,就须补译上去,以免删减了原意而译成[误]句。如本例句。

② The weather in the winter of this year is cold and hot by turns.

[误]今年冬天的天气忽冷忽热。

[正]今年冬天的天气时冷时热。

[正]今年冬天的天气一会儿冷一会儿热。

[解说]英语句中用连系动词(be)作谓语,如果在译句里是个多余的词,就要把它省译。此外,本例句中的词组 by turns 在含义上没有“忽而……忽而……”(now...now)之意。如果对原意理解错了,就容易导致错译。

③ She will take the medicine once every four hours.

[误]她将每四小时取(拿)药一次。

[正]她将每四小时服药一次。

[解说]英语句中的谓语用动词 take, 它的宾语如果是 medicine, 汉译时就须译成“服药”或“吃药”, 而不能误译成“拿(取)药”, 如本例句。英语中“服药”或“吃药”的表达习惯是 take medicine, 不说 eat (drink) medicine。

④ If it were not for photosynthesis, the world would starve to death.

[误]假如不是因为有光合作用, 世界就会饿死。

[正]假如不是因为有光合作用, 世界就会毁灭。

[解说]英语句中用动词 starve 作谓语, 其后接状语 to death, 原意是“饿死”, 但汉译时按原句意思就要把“饿死”转译成“毁灭”。

⑤ The mower refused to mow, so they dismantled it for repairs.

[误]这部割草机拒绝(不肯)割草, 所以他们就把它拆开来修理。

[正]这部割草机割不了草, 所以他们就把它拆开来修理。

[解说]英语句中作谓语的动词 refuse, 意思是“拒绝”、“不愿”或“不肯”, 汉译时如果不能选用直译法, 就按原句意思选用别的译法。如本例句, 前一分句的主语是代表事物而不是代表人, 所以就须把 refused to mow 引伸其义而译成“割不了草”。

第三章 宾语

宾语是句子的次要成分, 是动词所表示的行为的对象。汉语也有和英语相同的这种次要成分。一般说来, 英语句中的宾语在汉译时大多数都可以选用对等的译法, 即直译成宾语, 这是容易理解与掌握的。但有少数而常见的宾语汉译法, 就是要在